

JURNAL

**ANALYSE DES ABRÉVIATIONS ET SIGLES DANS
LES PETITES ANNONCES FRANÇAISES**

Disusun dan Diajukan oleh :

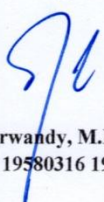
**AGA NURSELLA
NIM. 2113131001**

Telah Diverifikasi dan Dinyatakan Memenuhi Syarat untuk Diunggah pada
jurnal online


Medan, April 2016

Menyetujui,


Pembimbing Skripsi I


Dr. Irwandy, M.Pd
NIP. 19580316 198403 1 001

Pembimbing Skripsi II


Dr. Marice, M.Hum
NIP. 19631120 199203 2 003

Editor Jurnal


Nurilam Harianja, S.Pd., M.Hum
NIP. 19770121 200312 2 004

ANALYSE DES ABRÉVIATIONS ET SIGLES DANS LES PETITES ANNONCES FRANÇAISES

Aga Nursella

Dr. Irwandy, M.Pd

Dr. Marice, M.Hum

Département des Langues Étrangères

Faculté de Lettres et d'Arts

Université de Medan

Mél : hexagonefrance12@gmail.com

RÉSUMÉ

Aga Nursella, 2113131001. Analyse des Abréviations et Sigles Dans Les Petites Annonces Françaises. Mémoire. Section Française, Département des langues étrangères, Faculté des lettres et des arts, Université de Medan. 2016.

Le but de cette recherche est pour analyser les abréviations et les sigles qui sont trouvés dans les petites annonces françaises.

La méthode de la recherche est la méthode qualitative. La méthode qualitative est un procès de la recherche qui produit la donnée descriptive comme le mot à l'écrit ou à l'oral des personnes observées. Cette méthode de recherche va expliquer une condition de vérité et donner la priorité à la donnée que la théorie. Pour analyser les données, l'auteur analyse 25 petites annonces françaises : l'automobile, l'emploi, l'immobilier, le mode et la beauté.

Le résultat de la recherche indique que les abréviations que l'auteur trouve dans cette recherche sont en forme de deux types : l'abréviation par syncope et par apocope. L'auteur trouve aussi le sigle dans la petite annonce française. Le sigle est aussi varié, comme l'auteur trouve le sigle qui est en forme de l'anglicisme, c'est la langue qui vient de l'anglais. Les abréviations trouvées les plus nombreuses sont dans la petite annonce des emplois et des services par exemple le service de l'hôtel et les autres lieux publics qui donnent les services.

Mots Clés : Petites Annonces, Abréviation, Sigle, Formation

ABSTRAK

Aga Nursella, 2113131001. Analyse des Abréviations et Sigles Dans Les Petites Annonces Françaises. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2016.

Adapun tujuan dari penelitian ini adalah untuk menganalisis singkatan dan akronim yang ditemukan dalam iklan-iklan di Prancis.

Metode penelitian ini yaitu metode kualitatif. Metode kualitatif adalah proses penelitian yang menghasilkan data deskriptif sebagai kata tertulis atau lisan individu yang diamati. Metode pencarian ini akan menjelaskan kondisi kebenaran dan memprioritaskan data melalui teori. Untuk menganalisis data, penulis menganalisis 25 iklan Prancis yang terbagi kedalam 5 bagian besar : otomotif, lowongan pekerjaan, bangunan, mode dan kecantikan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa singkatan yang ditemukan dalam penelitian ini dibagi atas 2 bentuk, yaitu singkatan oleh sinkop dan apokop. Penulis juga menemukan singkatan berupa sigle dalam iklan Prancis. Akronim ini sangat bervariasi, dimana akronim yang ditemukan oleh penulis adalah merupakan anglicisme yaitu bahasa Prancis yang berasal bahasa Inggris. Sementara, singkatan yang ditemukan yang paling banyak adalah dalam iklan mengenai lowongan pekerjaan dan pelayanan seperti hotel dan tempat umum yang menawarkan jasa.

Kata Kunci : Iklan, Singkatan, Akronim, Bentuk

INTRODUCTION

L'activité d'écrire est déjà enseignée à partir de l'école élémentaire. Les apprenants sont exigés de l'activité d'écrire pour améliorer la compétence de linguistique. Dans cette activité, les apprenants une bonne rédaction pour que les lectures puissent comprendre bien ce qu'ils écrivent.

L'activité d'écrire ne peut pas être séparée de l'activité de reformuler des phrases. La reformulation est une pratique de communication qui consiste à formuler des pensées de façon plus claire. Ce n'est pas de l'empathie. Elle ne cherche pas à faire parler davantage son interlocuteur, ni à le convaincre. En cela, elle est assimilable à un comportement assertif.

Dans l'apprentissage du français, les apprenants ne peuvent pas être séparés des erreurs, surtout à l'activité d'écrire. Tagliante (2001 :152) explique qu'en général, il existe cinq types d'erreurs dans la didactique des langues étrangères, ce sont les erreurs de type linguistique, phonétique, socioculturel, discursive et la stratégique. Mais pour la production écrite et son évaluation, il est préférable de se connecter plutôt sur les principales erreurs possibles dans la

production écrite. A ce propos, il est possible de dire que les productions écrites des apprenants sont généralement évaluées sous deux aspects différents : le niveau pragmatique et le niveau linguistique.

L'une de l'activité d'écrire qui ne peut pas aussi être séparée des erreurs est de reformuler des phrases. La reformulation est définie par Carl Rogers et G. Marian Kinget (2001 : 331) avec la citation : *la reformulation a pour but d'extraire du contenu communiqué le sentiment inhérent à ses paroles et à le lui communiquer sans le lui imposer.*

Comme cela, l'auteur a envie de montrer une recherche concernant la reformulation des phrases. La reformulation de phrase qu'on fera est sur la petite annonce. Une petite annonce (aussi appelée annonce classée) est une forme de publicité que l'on retrouve surtout dans les journaux. Elle est aussi apparue dans le Web, à la radio et à la télévision.

Les petites annonces sont habituellement des descriptions textuelles d'une longueur variable, allant de quelques mots à une cinquantaine. Elles contiennent souvent des abréviations pour diminuer leur coût. Par exemple , ch (chambre), enf (enfant), cuis (cuisine), etc. Un numéro de téléphone, une adresse électronique ou tout autre identificateur est inséré à la fin de l'annonce. Dans le but d'attirer l'attention, certaines contiennent un pictogramme ou un logo.

Donc, l'auteur va reformuler la petite annonce dans cette recherche. Dans les petites annonces, on trouve souvent l'abréviation et le sigle. L'abréviation est l'un des éléments qui le construire. L'abréviation selon Calvet (1999 :10) est une troncation ensuite, procédé extrêmement fréquent dans la langue populaire et argotique. L'abréviation est actuellement utilisée pour abréger le temps et rendre facile l'écriture.

Tandis que le sigle est uniquement formé des lettres initiales d'un groupe de mots (une seule par mot), et se prête ou non à la prononciation syllabique du français. Il consiste aussi à prendre les initiales de plusieurs mots et les accoler ensemble. Le sigle peut être aussi défini comme une abréviation de manière de prendre la première lettre de chaque mot d'un groupe des mots en même temps.

Voici un exemple de la petite annonce d'immobilier qu'on trouve dans les journaux français. Il y a toujours de l'utilisation de l'abréviation surtout dans les petites annonces pour que le prix de sa publication ne soit pas cher.

**Boninne r de la Paix 23,
app à l, 2ch sdb cuis, éq. gd
liv. chauff. cent. gaz 750€ +
ch.
081 23 34 45**

Dans la petite annonce au-dessous, on peut trouver quelques utilisations de l'abréviation. Les abréviations sont :

- 1) r : rue (Abréviation par apocope)
- 2) apt : appartement (Abréviation par syncope)
- 3) á l : á louer (Abréviation par apocope)

- | | | |
|-----------|-----------------|---------------------------|
| 4) ch | : chambre | (Abréviation par apocope) |
| 5) sdb | : salle de bain | (Abréviation par syncope) |
| 6) cuis | : cuisine | (Abréviation par apocope) |
| 7) éq | : équipée | (Abréviation par apocope) |
| 8) gd liv | : grand living | (Abréviation par syncope) |
| 9) chauff | : chauffage | (Abréviation par apocope) |
| 10) cent | : central | (Abréviation par apocope) |
| 11) ch | : charges | (Abréviation par apocope) |

Dans l'exemple ci-dessus, le mot *r*, *app*, *á l*, *ch*, *cuis*, *éq*, *chauff*, *cent*, et *ch* a subi un processus de condensation $r \rightarrow$ rue, $app \rightarrow$ appartement, $\acute{a} l \rightarrow$ á louer, $ch \rightarrow$ chambre, $cuis \rightarrow$ cuisine, $\acute{e}q \rightarrow$ équipée, $chauff \rightarrow$ chauffage, $cent \rightarrow$ central, $ch \rightarrow$ charge. Cette abrége est la réduction affecte la finale du mot. La forme est appelée l'abréviation par apocope. Il y a aussi le mot *sdb* et *gd liv* a subi un processus de condensation $sdb \rightarrow$ salle de bain, $gd\ liv \rightarrow$ grand living. Cette abrége est l'abréviation s'effectue par la suppression de quelques lettres à l'intérieur du mot. La forme est appelée l'abréviation par syncope.

La recherche concernant l'abréviation est déjà faite par Theresia Minel Tarigan (2015) qui analyse la formation de l'abréviation dans le *twitter* des francophones. Le résultat de sa recherche trouve qu'il y a l'abréviation de sigle et la troncature. Tandis que dans cette recherche, l'auteur voudrait montrer le problème sur l'abréviation et le sigle surtout dans les petites annonces. La recherche concernant l'abréviation et le sigle semble vraiment importante car les apprenants du français manquent beaucoup de connaissance sur ce sujet. Voilà pourquoi l'auteur s'intéresse à montrer cette recherche pour que cette recherche soit utile pour les lecteurs surtout pour les apprenants du français.

Basé à l'exemple au-dessus, l'auteur s'intéresse à montrer une recherche concernant la reformulation des phrases. Comme cela, l'auteur a envie d'analyser une recherche concernant la reformulation de la petite annonce dans laquelle il y a l'utilisation de l'abréviation et du sigle. Donc le titre de cette recherche est **Analyse Des Abréviations Et Sigles Dans Les Petites Annonces Français**.

METHODOLOGIE

Pour analyser les données dans cette recherche, l'auteur utilise la méthode qualitative. Selon Bogdan et Taylor Margono (2005 : 36) dit que, *penelitian kualitatif ialah proses penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa kata-kata tertulis atau lisan dari orang-orang yang diamati*. Ça veut dire, est un procès de la recherche qui produit la donnée descriptive comme le mot à l'écrit ou à l'oral de personnes observées. Cette méthode de recherche va expliquer une condition de vérité, et donner la priorité à la donnée que la théorie.

Cette recherche se déroule dans la bibliothèque à la Section Française, Département de Langue Étrangère, Faculté de Langue et d'Art, l'Université de Medan, Sumatra du Nord. L'auteur estime que cette recherche se déroule pendant

le mois de Février jusqu'à March 2016. Pour la source des données, l'auteur utilise les petites annonces. Les petites annonces que l'on utilise est sur le site internet <http://paruvendu.pf/consulter.php?categorie=6> Ce site présente millions des petites annonces qui sont divisé en quelques régions de la France comme Alsace, Bretagne, DOM TOM, etc. Les types des petites annonces que l'on va analyser sont l'automobile, l'emploi, l'immobilier, le mode et la beauté.

RÉSULTAT DE LA RECHERCHE

Après avoir analysé les petites annonces françaises, on peut trouver maintenant les utilisations de l'abréviation et du sigle. Les abréviations que l'auteur trouve dans cette recherche sont en forme de deux types : l'abréviation par syncope et par apocope. L'auteur trouve aussi le sigle dans la petite annonce française. Le sigle est aussi varié, comme l'auteur trouve le sigle qui est en forme de l'anglicisme, c'est la langue qui vient de l'anglais.

Les abréviations trouvées la plus nombreuse sont dans la petites annonces des emplois et des services par exemple le service de l'hôtel et les autres lieux publiques qui donnent les services.

Tableau 4.1
Tableau Récapitulatif de L'abréviation et du Sigle dans Les Petites Annonces Français

Petite Annonce	Abréviation		Sigle
	Apocope	Syncope	
1	4	1	-
2	4	1	-
3	1	1	1
4	5	1	1
5	6	-	-
6	2	3	-
7	4	1	-
8	1	4	-
9	-	2	-
10	3	2	-
11	1	4	-
12	2	4	-
13	1	2	-
14	2	1	-
15	-	-	2
16	-	1	1
17	-	2	-
18	2	-	2
19	3	1	-
20	2	1	-

21	4	-	-
22	3	1	-
23	3	-	-
24	3	-	-
25	3	-	-
Les frequences	59	33	7
Les pourcentages	60	33	7

Après avoir analysé 25 petites annonces dans lesquels il existe l'utilisation de l'abréviation, on obtient les données comme suivants :

1. Immobilier/Ventes/Maisons/De 30 à 50MPetite annonce n° PV1039-80327 du 08 mars 2016



TARVAO BELLE PROPRIÉTÉ salon/séjour 4ch- 3 SdB- terrasse-piscine-garage 3 v. garage bateau 45 m2 - terrain verdoyant 1100 m2 super calme à 2mm Carrefour. 36 U négociable Tél. 87.29.64.47

Analyse : Dans la petite annonce au-dessous, on peut trouver quelques utilisations de l'abréviation. Les abréviations sont :

A. Abréviation par Apocope :

- 1) ch : chambre
- 2) v : vendre
- 3) m : mètre
- 4) tél : téléphone

B. Abréviation par Syncope

- 1) sdb : salle de bain

On trouve qu'il existe deux types de l'abréviation dans la petite annonce au-dessous. Cette abrégé est l'abréviation s'effectuée par la suppression de quelques lettres à l'intérieur du mot. La forme est appelée l'abréviation par syncope et cette abrégé est la réduction affecte la finale du mot. La forme est appelée la troncation par apocope. Comme *sdb* vient de mot *salle de bain* et *ch* comme vient de mot *chambre*.

L'utilisation de l'abréviation trouvée dans les petites annonces nous indique qu'elle est vraiment importante afin de réduire le prix de l'installation de la petite annonce dans le journal ou magasin.

2. Immobilier/Ventes/Maisons/De 50 à 90MPetite annonce n° PV1039-80331 du 09 mars 2016



VEND À TEAHUPOO VUE LAGON maison 100m² 5ch 2SDB terrasses
100m² cellier garage 3pl 6500/2000m² plat 57 MF negociable. Agences s'abstenir
Tél. 87.28.57.26/87.30.55.18

Analyse : Dans la petite annonce au-dessous, on peut trouver quelques utilisations de l'abréviation. Les abréviations sont :

A. Abréviation par Apocope

- 1) m : mètre
- 2) ch : chambre
- 3) pl : plat
- 4) Tél : téléphone

B. Abréviation par Syncope

- 1) sdb : salle de bain

On trouve qu'il existe deux types de l'abréviation dans la petite annonce au-dessous. Cette abrégé est l'abréviation s'effectuée par la suppression de quelques lettres à l'intérieur du mot. La forme est appelée l'abréviation par syncope et cette abrégé est la réduction affecte la finale du mot. La forme est appelée la troncation par apocope. Comme *sdb* vient de mot *salle de bain* et *pl* comme vient de mot *plat*.

L'utilisation de l'abréviation trouvée dans les petites annonces nous indique qu'elle est vraiment importante afin de reduire le prix de l'installation de la petite annonce dans le journal ou magasin.

3. Immobilier/Ventes/T1Petite annonce n° PV1039-80745 du 2 mars 2016



PAPEETE dans rés sécu standing, beau F1 32m² équipé meublé séjour cuisine
1sdb/wc terrasse, piscine 13M Céline Atike 87260517ATIKE IMMO

Analyse : Dans la petite annonce au-dessous, on peut trouver quelques utilisations de l'abréviation. Les abréviations sont :

- A. Abréviation par Apocope
m : mètre
- B. Abréviation par Syncope
1) sdB : Salle de Bain
- C. Sigle
1) wc : Water Close

On trouve qu'il existe trois types de l'abréviation dans la petite annonce au-dessous. Cette abrégé est l'abréviation s'effectuée par la suppression de quelques lettres à l'intérieur du mot. La forme est appelée l'abréviation par syncope. Cette abrégé est la réduction affecte la finale du mot. La forme est appelée l'abréviation par apocope. Cette abrégé est le mot qui se compose des lettres initiales d'un groupe de mots. La forme est appelée le sigle. Comme vient sdb de mot *salle de bain*, *m* comme vient de mot mètre, *WC* comme vient de mot *water close*.

L'utilisation de l'abréviation trouvée dans les petites annonces nous indique qu'elle est vraiment importante afin de réduire le prix de l'installation de la petite annonce dans le journal ou magasin.

CONCLUSION

Après avoir fait l'analyse sur 25 petites annonces françaises dans les quelles il y a les abréviations et les sigles, on peut maintenant conclure les problèmes en répondant les problèmes dans premier chapitre comme suivant :

1. Après avoir analysé les petites annonces françaises, on peut trouver maintenant les utilisations de l'abréviation et du sigle. Les abréviations que l'auteur trouve dans cette recherche sont en forme de deux types : l'abréviation par syncope est l'abréviation s'effectuée par la suppression de quelques lettres à l'intérieur du mot. Comme *gd* vient de mot *grand*, *pr* vient de mot *pour*, *apt* vient de mot *appartement*. et l'abréviation par apocope est la réduction affecte la finale du mot. Comme *cuis* vient de mot *cuisine*, *jard* vient de mot *jardin*, *L* vient de mot *litre*. L'auteur trouve aussi le sigle dans la petite annonce française. Le sigle est le mot qui se compose des lettres initiales d'un groupe de mots. Comme *WC* vient de mot *water close*, *TV* vient de mot *télévision*, *SD* vient de mot *slot disk*.
2. On trouve la variation de la forme de l'abréviation et du sigle. La formation la plus fréquente qui est utilisé souvent dans la petite annonce et la forme de l'abréviation par apocope dont le pourcentage est 60%.

BIBLIOGRAPHIE

Bogdan. 2013. *Signe Graphique de L'abréviation*. Paris: Université Paul Verlaine de Metz.

Calvet. 1999. *Abréviation comme la Tronciation*. Paris: Université de Sorbonne.

- Derrida. 2002. *Analisis sebagai Metode Penelitian Awal*. Surabaya : Cahaya.
- Dubran, Santoso. 2005. *Metodologi Penelitian*. Malang : Pustaka Utama.
- Dumarest. 2004. *Syllabe d'un Groupe Nominal*. Paris : CLE.
- Fanna. 2004. *Etude d'Analyse d'un Texte*. Paris : CLE.
- Jena, Louis. 1980. *Abréviation et Sigle*. Paris: Université de Paris Nord.
- Kara, Mohamed. 2007. *La reformulation, base de l'enseignement du vocabulaire*. Paris: Université Paul Verlaine de Metz.
- Krautgartner. 2014. *Système de L'abréviation*. Paris : CLE.
- Mallet. 2007. *Abréviation des Mots*. Paris: Université de Chuellette.
- Max, Aurélien. 2011. *Reformulation des Textes à Traduire*. Paris: Université Paris Sud.
- NOYAU, Colette. 2014. *La reformulation en classe, en langue première, en français, entre L1 et français*. Paris : Eds des Archives Contemporaines.
- Moloeng. 2001. *Metode Penelitian Kualitatif*. Semarang : Buana Jaya.
- Tarigan, Rey. 2012. *Metodologi Penelitian Umum*. Bandung : Pertiwi Jaya
- Santoso, Gempur. 2005. *Metodologi Penelitian Kuantitatif & Kualitatif*. Jakarta: Prestasi Pustaka Publisher.
- Setiyadi, Bambang. 2006. *Metode Penelitian Untuk Pengajaran Bahasa Asing Pendekatan Kuantitatif & Kualitatif*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Rey, Jossette. 2006. *Dictionnaire du Français*. Paris: CLE International.
- Roger, Carl. 2001. *Analyse de Réformulation du Texte*. Paris Université de Sorbonne.
- Tagliante. 2001. *Etude d'Ecriture*. Paris: CLE International.
- <http://paruvendu.pf/consulter.php?categorie=3>. L'accès au 2 mars 2016
- https://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Abr%C3%A9viations_en_fran%C3%A7ais. L'accès au 4 janvier 2016
- <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/redacchap?lang=fra&lettr=chapsect1&info0=1>. L'accès au 4 janvier 2016

[http://ameliorersonfrancais.com/grammaire/abreviation/abreviations courantes/](http://ameliorersonfrancais.com/grammaire/abreviation/abreviations_courantes/)
L'accès au 30 janvier 2016

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Abr%C3%A9viation>. L'accès au 5 mars 2016